

АЛЛЮЗИЯ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН ГРУППЫ «RAMMSTEIN»

Музыкальный стиль немецкой рок-группы «Rammstein», образованной в Берлине в 1994 году, относится к жанру индастриал-метала. Особую известность группе принесли сценические выступления, часто сопровождаемые использованием пиротехники, получившие признание в музыкальной среде. Основные черты творчества группы – это специфический ритм, в котором выдержана большая часть композиций, и эпатажные тексты песен. В репертуаре группы есть песни на английском, испанском, французском и русском языках, но основным языком творчества группы, состав которой не менялся со дня основания – немецкий [8].

Немецкий язык, как и русский, богат своим лексическим, стилистическим и синтаксическим наполнением, зная который, можно широко выражать свои мысли. Тексты «Rammstein» наполнены большим количеством средств художественной выразительности. В исследовании термин «текст» используется в общепринятой текстолингвистической трактовке: «Текст – (от лат. *textus* – ткань, сплетение, соединение) – объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и целостность [5, с. 507]».

На сегодняшний день понятие «рок-текст» по-прежнему остается неоднозначным, и разные исследователи, например, такие как О. Сурова, И. Кормильцев, А. Козлов трактуют его по-разному [2; 4]. Изучив и сравнив различные трактовки понятия «рок-текст», мы сформулировали рабочее определение рок-текста: рок-текст – это отдельный поджанр, подтип текста (особая разновидность текста), не всегда обладающий традиционной композиционной структурой и ориентированный на синкретическое восприятие. Рок-текст может в ряде случаев распадаться на фрагменты, которые связаны между собой лишь эмоциональной составляющей. Тексты композиций группы «Rammstein» соответствуют данным критериям и характеризуются широким спектром лингвостилистических средств на всех уровнях языка. Это подтверждается словами одного из участников группы Р. Круспе: «Тексты – важная часть наших песен, они гармонируют с музыкой и являются неотъемлемым компонентом всего замысла» [6].

Предметом анализа в данной статье является аллюзия, поскольку в рок-текстах группы «Rammstein» этот стилистический прием играет существенную роль в создании поэтических рок-образов. Вслед за И.Р. Гальпериным аллюзии понимаются как «ссылки на исторические, литературные, мифологические, библейские и бытовые факты» [1, с. 187].

Рассматривая понятие «аллюзия» детально, многие исследователи обращают внимание на то, что те её элементы, которые указывают на связь между текстами, называются маркерами, или репрезентантами аллюзии, а тексты и факты действительности, к которым осуществляется отсылка, называются денотатами аллюзии [3]. Таким образом, для того, чтобы правильно воспринять текст и суметь определить аллюзию в нём, необходимы фоновые знания – определенный набор знаний истории, «реалий и культуры, которым взаимно обладают говорящий и слушаю-

ций» [7, с.79]. Иначе говоря, без наличия у реципиента необходимых фоновых знаний аллюзия считается «не расшифрованной», а авторская интенция не реализованной.

Рассмотрим использование аллюзии на конкретных примерах текстов группы «Rammstein». Ниже предлагается вариант расшифровки песни «Rammstein» под названием «Dalai Lama». Песня начинается со строк:

*«Ein Flugzeug liegt im Abendwind
An Bord ist auch ein Mann mit Kind
Sie sitzen sicher sitzen warm
Und gehen so dem Schlaf ins Garn.»*

Если слушатель, который не является носителем немецкого языка или который не знаком с немецкой классической литературой, слышит представленный фрагмент песни в первый раз, то он не сможет определить здесь аллюзию, то есть отсылку к знаменитой балладе И.В. Гёте «Erlkönig» («Лесной царь»). Обладатель фоновых знаний, т.е. творчества И.В. Гёте, легко расшифрует данную аллюзию, так как помнит строки, с которых начинается баллада:

*«Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er halt ihn warm.»*

В своей песне фронтмен группы Т. Линдемманн «отсылает» слушателя к ситуации баллады И.В. Гёте и создаёт, в свою очередь, аналогичную: в произведениях обоих авторов главные герои – отец и сын. У И.В. Гёте они мчатся через лес, сын болен, и отец боится, что ребенок погибнет, не успев добраться до дома. Ребенку мерещится мистическое существо Лесной царь, который пытается забрать дитя к себе (т.е. убить): «*Du liebes Kind, komm, geh mit mir!*». Так и в песне Т. Линдемманна отец с сыном летят на самолете домой, но уже во власти другой стихии – воздуха. Ребенку мерещится «*König aller Winde*» («Царь ветров»), который также призывает его к себе: «*Komm her, bleib hier*».

Далее прослеживается сходство в других персонажах: у Лесного Царя есть дочери, которые ждут этого ребенка:

*«Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;»*

В произведении у Т. Линдемманна эпизодическими героями выступают сыновья Царя ветров:

*«So der Herr im Himmel ruft
Seine Söhne auf dem Wind.»*

Оба произведения заканчиваются тем, что дети умирают. И снова аллюзия заключается не только в самом факте смерти, но и в том, каким образом это происходит. В балладе И.В. Гёте сын умирает на руках у отца, и у Т. Линдемманна в песне ребенок также умирает на руках отца, но только потому, что отец из-за

страха сильного ветра за бортом, прижимает к себе сына, не замечая того, что ребенок задохнулся в его объятиях.

Следует заметить, что аллюзия в данном рок-тексте прослеживается не только через сопоставление текста группы «Rammstein» и баллады И.В. Гёте, а также и в названии «Dalai Lama». Изначально музыканты хотели назвать данную композицию «Flugangst», так как у Далай Ламы присутствует боязнь полетов, т.е. аэрофобия.

«Лесной царь» является классикой немецкой литературы, и текст композиции Т. Линдемманна, содержащий аллюзию на И.В. Гёте, рассчитан на слушателей, обладающих определенным фоном культурных знаний. Возможно, Т. Линдемманн хотел донести мысль о том, что неважно, какой век – XIX или XXI, человек всегда будет слабым и беспомощным перед силами природы, что и представляют нам авторы обоих произведений.

Песня «Rosenrot» («Розочка») содержит отсылку к другому известному стихотворению И.В. Гёте – «Heidenröslein» («Дикая роза»). Как в песне Т. Линдемманна, так и в произведении И.В. Гёте главной темой является противопоставление красивого и ужасного, живого и мёртвого, любви и жестокости. Т. Линдемманн в своей песне рассказывает об одном юноше и его возлюбленной, которая однажды увидела в горах розу. Она попросила главного героя достать ей цветок. Так как юноша влюблен в девушку, несмотря на всю опасность, он решает взобраться на гору и достать розу. Но в один момент он срывается в пропасть, и к нему приходит осознание, что исполнение каприза девушки было ошибкой, но уже ничего нельзя изменить.

В стихотворении И.В. Гёте рассказывается о молодом человеке, который также увидел красивый цветок и захотел его сорвать. Роза просила юношу не губить её, однако он не послушался. Молодой человек сорвал цветок и поранился об колючие шипы.

Т. Линдемманн берет первую строчку стихотворения И.В. Гёте «*Sah ein Knab ein Röslein stehn*» и изменяет её на «*Sah ein Mädchen ein Röslein stehen*». Так, слушатель, который знаком со знаменитым стихотворением «Heidenröslein» уже в самом начале поймет, на что была произведена отсылка. Строчка «*Rosenrot oh Rosenrot*» из припева песни Т. Линдемманна также перекликается с одной из строк И.В. Гете «*Röslein, Röslein, Rösleinrot*».

Аллюзия в данном случае выражена через основной смысл песни, и маркеры аллюзии, которые были приведены выше, могут быть расшифрованы только теми слушателями, которые знакомы с произведением И.В. Гёте. Основным мотив данных произведений – вся красота бывает с «шипамии». Герой Т. Линдемманна погибает, а герой И.В. Гёте ранится об колючие шипы.

Кроме творчества И.В. Гёте, Т. Линдемманн обращается и к другим источникам при создании своих композиций и образов в них.

Так, текст песни «Hilf Mir» ссылается на стихотворение «Die gar traurige Geschichte mit dem Feuerzeug» из сборника «Struwwelpeter» («Степка-растрепка»), написанного франкфуртским психиатром Г. Гофманом для своего сына в 1845 году.

Многим известно, что содержание и тематика песен группы «Rammstein» в основном содержит мрачные мотивы, что является некоей спецификой группы. Так, рассуждая о том, почему же все-таки Т. Линдемманн решил обратиться к

сборнику стихов Г. Гофмана, можно предположить, что данное произведение соответствует творческому стилю группы «Rammstein». Г. Гофман заставляет своих маленьких читателей смеяться над страшным и трагическим, то же делает Т. Линдеманн уже в своих произведениях. Он высмеивает человеческие грехи и пороки, изображая их в иногда смешном и жалком виде. Возможно, это сходство с Г. Гофманом и импонирует Т. Линдеманну, чем он и вдохновился, взяв за основу своего произведения стихотворение «Die gar traurige Geschichte mit dem Feuerzeug». Данное стихотворение является денотатом аллюзии для композиции «Hilf mir», а репрезентатами / маркерами аллюзии выступают следующие предложения:

«Hilf Mir»

- 1) *Ich war ganz allein zu Haus*
- 2) *Die Eltern waren beide aus*
- 3) *Da sah ich plötzlich vor mir stehen*
- 4) *Ein Schächtelchen nett anzusehen*
- 5) *Ei sprach ich wie schön und fein*
- 6) *Das muß ein trefflich Spielzeug sein*
- 7) *Ich zünde mir ein Hölzchen an*
- 8) *Es brennt die Hand es brennt das Haar;
Ich brenn am ganzen Leib sogar*

«Die gar traurige Geschichte
mit dem Feuerzeug»

- 1) *Paulinchen war allein zu Haus*
- 2) *Die Eltern waren beide aus*
- 3) *Da sah sie plötzlich vor sich stehn*
- 4) *Ein Feuerzeug, nett anzusehn*
- 5) *Ei, sprach sie, ei, wie schön und fein*
- 6) *Das muß ein trefflich Spielzeug sein.*
- 7) *Ich zünde mir ein Hölzlein an*
- 8) *Es brennt die Hand, es brennt das Haar,*
- 9) *Es brennt das ganze Kind sogar.*

Не все аллюзии в композициях «Rammstein» являются настолько ярко выраженными, как в представленных выше текстах. Например, обратившись к песне «Seemann», можно заметить благодаря только одной строчке «*das Feuer nimmst du von der Kerze*» («*ты прикуриваешь от свечи*»), что здесь происходит отсылка на народное поверье. Оно гласит, что, если прикурить от свечи, где-то умирает один моряк. Вся рок-композиция в целом рассказывает о моряке, который странствует по бескрайним морям и не может никак причалить к берегу, как и корабль под названием «Летучий Голландец», который моряки часто видят как мираж в море, и он никогда не появляется на берегу.

Подводя итог, можно утверждать следующее: характерной чертой рок-текстов композиций группы «Rammstein» является разнообразие лексико-стилистических приемов, один из наиболее частотных лингвистических приемов, который музыканты используют в своих текстах – аллюзия. Используя аллюзию, автор предлагает свою творческую интерпретацию известных исторических, литературных, мифологических сюжетов. Использование аллюзии в рок-тексте является отличительной чертой группы «Rammstein», так как данный прием не широко распространен среди других рок-исполнителей.

Денотатами аллюзии в творчестве Т. Линдеманны выступают поэзия немецких классиков, авторские произведения для детей, сказки братьев Гримм, мифы и поверья. Наиболее частотными репрезентантами/маркерами аллюзии в проанализированном материале служат модифицированные цитаты, словообразовательные

компоненты, лексические единицы (слова и фразеологизмы в широком смысле), грамматические структуры, ритмико-интонационный рисунок. А также в одном произведении может быть представлено несколько аллюзий одновременно, что делает текст многослойным и требующим многократного прочтения для возможно полного понимания авторского замысла. Будучи единственным феноменом социалистической культуры, ставшим лучшим мировым представителем рок-музыки, рок-группа «Rammstein», опираясь на опыт национальной культуры, создала своё музыкальное направление. Музыканты нашли, синтезировали и довели до совершенства своё «фирменное» звучание, ставшее новаторским музыкальным направлением, которое привлекает широкие круги слушателей разных поколений. Группа «Rammstein» интересна многим слушателям не только из-за своей музыки или фаер-шоу, но в значительной степени из-за поэтических текстов, бросающих эстетический и интеллектуальный вызов реципиенту. Для изучающих немецкий язык работа с текстами группы «Rammstein» повышает их мотивацию к изучению немецкого языка, дает возможность расширить свои фоновые знания немецкой культуры, полноценно понять и воспринять тот замысел, который вкладывает автор в свои композиции.

Список использованных источников

1. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. – М., 1977. – 328 с.
2. Козлов, А.С. Рок: истоки и развитие [Текст] / А.С. Козлов. – М., 2001. – 39 с.
3. Кольцова, О.Н. Типы аллюзивных отсылок к прецедентным феноменам [Электронный ресурс] / О.Н. Кольцова // Современные научные исследования и инновации: Интернет-портал. – URL: <http://web.snauka.ru/issues/2014/02/31133> (дата обращения: 09.11.2020).
4. Кормильцев, И. Рок-поэзия в русской культуре: возникновение, бытование, эволюция [Текст] / И. Кормильцев, О. Сурова // Русская рок-поэзия: текст и контекст. – 1998. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rok-poeziya-v-russkoy-kulture-vozniknovenie-bytovanie-evolyutsiya> (дата обращения: 14.04.2020).
5. Николаева, Т.М. Текст [Текст] / Т.М. Николаева // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – 2-е изд. – Москва, 2002. – С. 507.
6. Тексты песен группы Rammstein [Электронный ресурс] // Rammstein Fan ru – Режим доступа: URL: <http://www.rammsteinfan.ru/about/lyrics/> (дата обращения 21.05.2020).
7. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2000. – 259 с.
8. Rammstein [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа: URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Rammstein> (дата обращения 10.08.2020).